

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И ЕЕ РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Л.А. РОСТОМЯН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «МИРЭА – Российский технологический университет», Москва.

В данной статье затрагивается актуальный вопрос развития межкультурной компетенции у студентов в рамках обучения иностранным языкам. Этому аспекту следует уделять особое внимание, так как межкультурная коммуникация может быть успешной только в том случае, если достигнуто полное взаимопонимание между её участниками. Для того, чтобы достигнуть этого взаимопонимания, недостаточно только знать иностранный язык, необходимо иметь определённые фоновые знания, связанные с социокультурным аспектом, а именно страноведческую и лингвострановедческую информацию о стране, изучаемого языка. Знакомясь с этой информацией, у студентов появляется интерес к стране и к народу изучаемого языка, это воспитывает чувство толерантности и способность к наблюдению за иным мировоззрением, которое может в корне отличаться от их собственного. Существует ряд упражнений и заданий, способствующих развитию у студентов межкультурной компетенции, о которых также рассказывается в данной статье.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, фоновые знания, социокультурная информация, безэквивалентная лексика, коннотативная лексика.

INTERCULTURAL COMPETENCE AND ITS IMPORTANCE IN STUDYING FOREIGN LANGUGES.

L.A. ROSTOMYAN

The study of foreign languages is rather complex. It is not only about learning grammar and vocabulary items, it is also about learning some background information about the country, nation, culture and traditions of native speakers. The article covers the issue of intercultural competence and its development among the students. It is crucial to pay attention to this aspect, as intercultural communication can be successful only in case its participants achieve an understanding between each other. In order to attain it, students need some background knowledge about the cultural idiosyncrasies of the target language as it increases the interest towards the country of the language and its speakers. Moreover, it forms tolerance to other nations and ability to see another worldview, which can totally be different. The article proposes a set of exercises and tasks enabling the development of intercultural competence among the students.

Keywords: intercultural communication, intercultural competence, background knowledge, sociocultural information, nonequivalent vocabulary, connotative vocabulary.

Изучение иностранных языков очень сложный процесс, в котором необходимо применять комплексный подход. Недостаточно просто выучить лексическую и грамматическую составляющую языка, уметь читать, писать, говорить и воспринимать иностранную речь на слух. Необходимо также владеть и межкультурной компетенцией, которая играет очень важную роль в межкультурном общении между носителем языка и человеком, изучающим этот язык. Цель данной статьи заключается в выявлении необходимости развития у студентов навыков межкультурной компетенции при обучении иностранным языкам. Это благоприятно отразится на межкультурном общении между студентами, изучающими иностранный язык, и носителями языка и приведёт к полному взаимопониманию. Более того, межкультурная компетенция воспитывает в студентах чувство толерантности по отношению к другим культурам и народам, что очень важно в наше время. Задачи, которые преследуются в данной статье:

Определить понятие межкультурной компетенции и выделить ее компоненты;

Рассмотреть социокультурный аспект межкультурной компетенции, который включает в себя страноведческую и лингвострановедческую информацию;

Предложить полезные упражнения, направленные на развитие межкультурной компетенции.

В процессе изучения иностранного языка важное место занимает обучение межкультурному общению, которое направлено на воспитание толерантности по отношению к представителям других культур. Основная цель, которую преследует преподаватель во время обучения межкультурному общению – это формирование у студентов межкультурной компетенции, которая включает в себя следующие компоненты:

Языковая компетенция: лексика, грамматика, речевые образцы;

Историческая компетенция: различия в оценке прошлого обеих стран;

Практическая компетенция: правила, необходимые для ориентации в стране;

Эстетическая компетенция: различия в стиле жизни, одежде;

Этическая компетенция: различия в нормах поведения;

«стереотипная» компетенция: сложившиеся стереотипы в отношении собственной культуры и культуры другой страны;

Рефлексивная компетенция: личностные изменения в результате межкультурного обучения [1].

Развитие у учащихся межкультурной компетенции подразумевает развитие способности к межкультурному общению. Следует отметить, что само общение здесь выступает в качестве средства обучения языку и культуре его

носителей. Общение это не простой обмен информацией, а активное взаимодействие участников этого процесса. Язык в этом случае выступает в качестве средства осуществления этого взаимодействия. Поэтому важно, чтобы обучающиеся с самого начала учились общаться на изучаемом языке в естественной форме, присущей носителям этого языка.

Необходимо также отметить, что студенты, изучающие иностранные языки должны уметь не только передавать информацию, но и заполнять паузы, вежливо прерывать собеседника, продолжать разговор в случае, если он был прерван какими-то внешними обстоятельствами. В процессе обучения межкультурному общению основной целью, которую ставят перед собой преподаватели, является достижение взаимопонимания с носителем иностранного языка и его культурой. Однако, существуют определенные факторы, так называемые барьеры, которые препятствуют этому взаимопониманию. К ним относятся социальные, психологические, культурные.

Несомненно, в рамках обучения межкультурному общению и развития у студентов межкультурной компетенции, преподаватели используют только аутентичные материалы. Языковой материал, используемый при обучении межкультурной коммуникации является в обязательном порядке наиболее часто употребляемым среди носителей языка. Наряду с вышеперечисленным, преподаватель также обеспечивает повторяемость материала. При этом, содержательный аспект речевого общения является приоритетным по отношению к языковому, что является одной из предпосылок успешности овладения иностранным языком.

Социокультурная информация также играет важную роль в развитии у студентов межкультурной компетенции и в обучении межкультурной коммуникации. Это связано с тем, что, приобщаясь к иностранному языку, студент познает:

- мировую культуру, национальную культуру и их отражение в образе жизни людей;
- духовное наследие стран и народов;
- способы достижения межкультурного взаимопонимания;

Благодаря приобщению студента не только к иностранному языку, но и к культуре его носителей происходит синтез знаний: с одной стороны, о специфике родной и чужой культуры, с другой стороны, об их общности.

Социокультурная информация позволяет студентам ознакомиться с:

- аспектами жизни зарубежных сверстников;
- современностью и историей страны изучаемого языка;

Социокультурный аспект делится в свою очередь на страноведческую информацию и лингвострановедческую. К страноведческой информации относятся:

- энциклопедические и фоновые знания;
- знание условий жизни в стране изучаемого языка (уровень жизни, условия проживания);

- знание повседневной жизни (праздники, традиции);
- знание межличностных отношений (между мужчинами и женщинами, отношения в семье);
- основные ценности, убеждения, мнения [2].

К лингвострановедческой информации относятся знания фоновой, коннотативной, безэквивалентной лексики, выражающей культуру страны в семантике языковых единиц. Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.

Лингвострановедение помогает решать такие проблемы, как адекватное понимание текстов. Для того, чтобы понимать тексты и переводить, нужно, прежде всего, полностью понимать все нюансы значений в тексте, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода. Незнание всего вышеперечисленного приводит к затруднению в понимании и интерпретации текста, а в дальнейшем к трудностям в межкультурном общении и, в конечном счете, к снижению коммуникативной компетенции. Именно по этой причине лингвострановедение занимается изучением языковых единиц, которые передают необходимую для полного представления иноязычных текстов информацию. К данным единицам относятся:

Реалии – обозначение предметов или явлений; характерных для одной культуры и отсутствующих в другой, так называемая безэквивалентная лексика;

- коннотативная лексика, т.е. слова, совпадающие по основному значению, но различающиеся по культурно-историческим ассоциациям;
- фоновая лексика, которая обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и т.п. [3].

Лингвострановедение также изучает фразеологизмы, так как в них отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни в стране изучаемого языка.

Таким образом, в обучении иностранным языкам и в развитии коммуникативной компетенции у студентов огромную роль играет изучение языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры изучаемого языка. Преподаватели часто сталкиваются с тем, что без лингвострановедческих знаний студенты затрудняются правильно истолковать значение того или иного словосочетания, высказывания или текста, что может привести к полному отсутствию взаимопонимания при межкультурном общении. Следовательно, преподавателям очень важно уделять внимание данному аспекту в рамках развития межкультурной компетенции.

Существует несколько полезных упражнений, которые способствуют успешному усвоению страноведческой и лингвострановедческой информации,

что приводит в дальнейшем к развитию межкультурной компетенции. Одно из таких упражнений связано непосредственно с аутентичными текстами по изучаемой тематике. Студенты знакомятся с текстом, и преподаватель просит объяснить значение выделенных языковых единиц (это могут быть реалии, коннотативная или фоновая лексика, фразеологизмы и прочее), которые будут понятны из контекста. Другое задание также связано с аутентичными текстами, но принцип работы с предложенным материалом отличается. Преподаватель просит студентов ознакомиться с текстом, содержащим информацию о реалиях иноязычной культуры, а затем самостоятельно составить аналогичный текст, описывающий сходные явления и реалии своей страны. Для большей наглядности целесообразно просить студентов записывать текст, описывающий реалии своей культуры рядом с текстом о реалиях иноязычной культуры в два столбика. Такое задание может быть использовано в процессе работы над темами: “Holidays in Great Britain”, “Holidays in the USA”, “Education in Great Britain/ the USA”, “Political System in Great Britain/ the USA”. Основная часть подобных заданий страноведческого характера должна предназначаться для самостоятельной работы дома, после знакомства с данной темой на уроке [1].

Таким образом, студенты, обладающие коммуникативной компетенцией способны вести не просто беседу с носителем языка, а межкультурное общение с учетом культурологических, исторических и лингвистических особенностей страны изучаемого языка. Более того, это развивает у студентов любознательность, интерес, способность к наблюдению за иным способом миропонимания и мироощущения, воспитывает у них положительное отношение к иностранному языку и культуре народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Коряковцева Н. Ф.* «Европейский языковой портфель для России» - новая образовательная технология в области обучения иностранным языкам: Учебное пособие по курсу «Теория обучения иностранным языкам». – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. 154 с.
2. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=499561>. (дата обращения: 27.01.2020).
3. <https://moluch.ru/archive/112/28690/>. (дата обращения: 27.01.2020).